

catalán. A diferencia del *Vocabulario español-latino*, es un repertorio a base de frases y locuciones catalanas con la correspondencia latina.

Conviene, por tanto, insistir, por contraste, como han señalado Colón y Soberanas, «en la mayor utilidad y concepción moderna del *Vocabulario nebricense*». Fue Nebrija quien por primera vez, ideó un sistema objetivo, científico y moderno con el que se aparta de las largas y prolifas compilaciones medievales. Es un sistema en el que, más que de etimologías, como ha señalado Manuel Alvar Ezquerro, hay que hablar de correspondencias latinas de las voces. Ya en el *Vocabulario* se puede observar el esfuerzo realizado por Nebrija para saber la equivalencia romance exacta de una serie de voces latinas que, en el *Diccionario*, confiesa ignorar. Recuérdese de nuevo la famosa *canoá*, cuya equivalencia latina, «*monoxylum.i*», aparece en el *Diccionario latino-español* con la correspondencia: «por navézita de un madero».

En definitiva, la obra objeto de nuestra atención, convierte a Nebrija en el padre de la lexicografía española y en la fuente de la lexicografía bilingüe posterior: Pedro Alcalá, Percyvall, Minsheu, Palet, Oudin, Sobrino, Franciosini, etc., lo han utilizado para la construcción de sus diccionarios, directa o indirectamente. Y sigue siendo utilizado por los lexicógrafos, basta ver, como han dicho Colón y Soberanas, «el uso exhaustivo que ha hecho de ella el Sr. Corominas en su diccionario etimológico. Prácticamente no hay artículo en este repertorio sin que en él figure como primera documentación alguna voz registrada por Nebrija». Se trata de un diccionario, cuya existencia es absolutamente necesaria para un mejor conocimiento de nuestra lengua, y cómo no, para el estudio de la lexicografía española no sólo bilingüe.

Podríamos seguir ofreciendo razones sobre el acierto que ha tenido la RAE al reproducir nuevamente el *Vocabulario español-latino*, pero nos conformamos con felicitar a la Institución por llevar a cabo tal publicación, y a la Asociación de Amigos de la Real Academia Española por haberla patrocinado. Más aún, cuando se aproximan las fechas de la celebración del V Centenario del Descubrimiento de América, que son también las del V Centenario de la publicación de otras dos grandes obras de Nebrija, el *Diccionario latino-español* y la *Gramática castellana*, publicadas ambas en 1492.

Sirva esta reseña para solicitar un mayor interés por la figura y la obra de Elio Antonio de Nebrija, que tanto luchó y se preocupó porque nuestra lengua gozara del esplendor que merece.

GLORIA GUERRERO RAMOS
Universidad de Málaga

La Bataille de Caresme et de Charnage. Cinco epopeyas alegóricas, traducción, estudio y notas por Lourdes Simó, Barcelona, PPU, 1989, 189 pp.

La Bataille de Caresme et de Charnage es la primera de las cinco epopeyas alegóricas francesas que Lourdes Simó traduce al español, anota y co-

menta brevemente en las páginas introductorias de su libro. En versión bilingüe ofrece, junto al poema citado, otros dos más de Henri d'Andeli, *La Bataille des Vins*, *La Bataille des VII ars*, *Le Mariage des Sept Ars* de Jehan Le Teinturier y el anónimo poema *La Desputoison du Vin et de l'Iaue*, textos escritos en pareados octosilabos y compuestos en la segunda mitad del siglo XIII, excepto el último que parece ser de principios del XIV.

Como se deduce de sus títulos, tres de estas piezas poéticas se encuadran y explican claramente en el marco genérico de las batallas y torneos alegóricos, cuyos orígenes se encuentran en la *Psychomachia* de Prudencio, en esas batallas de vicios y virtudes de las que los poemas seleccionados no son sino una parodia. Una parodia que la autora califica de «épica» porque son textos que recrean la estructura y el estilo de las lides caballerescas narradas en las *chansons de geste* o en algunos episodios de los *romans* de los siglos XII y XIII. Los caballeros Carnal y Cuaresma, los vinos franceses o la Lógica y la Gramática son ahora quienes, armados y con sus respectivos ejércitos de alimentos, vinos o libros, miden sus fuerzas en el campo de batalla. La caballería presta sus armas a carnes y pescados, cede sus tácticas de combate a la Retórica y a la Aritmética y es a través de la utilización del vocabulario caballeresco en asuntos más o menos banales como estos versos alcanzan su tono jocoso y paródico.

Los otros dos poemas representan otras modalidades de la epopeya alegórica. *Le Mariage des Sept Ars* ofrece las bodas de las Siete Artes con las Siete Virtudes y se inscribe claramente en la tradición de las *Nuptiae* de Marciano Capella, mientras que la anónima *Desputoison du Vin et de l'Iaue* entronca directamente con la poesía de debate, y en concreto con los debates del agua y del vino. En este poema, que la autora ha estudiado con mayor detenimiento en otro lugar (*Los debates medievales del agua y el vino en la Romania (estudio y textos)*, Colección de Tesis doctorales microfichadas, 151, Barcelona, Universitat de Barcelona, 1987), la contienda armada cede paso a la lucha verbal, al pleito legal ante jueces y tribunales.

Además de ejemplificar cumplidamente los subgéneros en que puede dividirse la literatura de batallas jocoso-ficticias en el siglo XIII francés, estos cinco poemas nos acercan entre burlas y veras a algunos aspectos de la vida cotidiana del momento. A través de estos versos se pueden conocer las costumbres culinarias seguidas en tiempos de Carnaval y de Cuaresma, los vinos franceses más afamados del momento o las disputas intelectuales que se libraban en los ámbitos universitarios de París y Orléans, proporcionando al lector actual cumplida información sobre la gastronomía o el estado de las Universidades medievales y las disciplinas que se impartían.

Con la acertada selección y documentado estudio de estos textos, que no contaban con ninguna traducción al español, Lourdes Simó consigue que se haga realidad el viejo precepto horaciano del *delectare et docere*. Además de deleitarnos, estos poemas ayudan a comprender mejor la poesía alegórica medieval y a insertar también, en un contexto mucho más am-

plio, textos españoles como los *Denuestos del agua y el vino* de la controvertida *Razón de Amor* o la famosa pelea entre don Carnal y doña Cuaresma del *Libro de buen amor*.

M^a CARMEN MARÍN PINA
Universidad de Zaragoza

Salvatore Calomino, *From Verse to Prose: The Barlaam and Josaphat Legend in Fifteenth-Century Germany*, Potomac, Maryland (Scripta Humanistica, 63), 1990, 216 pp.

El título parece indicar que se trata de la representación histórica de un fenómeno de transmisión y recepción. De hecho, tales fenómenos se estudian, accesoriamente, en el final de la introducción (pp. 40-42) y en el «Commentary», pero la meta principal de Calomino es la edición de un texto de fines del siglo xv. Se trata de una versión en prosa del poema de Rudolf von Ems, compuesto después de 1220. Mientras que Rudolf von Ems había escrito un poema exclusivo de la historia de Barlaam y Josaphat, las versiones tardomedievales en prosa forman parte de colecciones de leyendas y oraciones. El manuscrito *mfg* 12259, en posesión de la Staatsbibliothek Preussischer Kulturbesitz de Berlín, presentado por Calomino, contiene 20 composiciones más. En el manuscrito de 215 fols. Barlaam y Josaphat ocupa los fols. 1-73r.

El libro consta de algunos cortos capítulos introductorios, el texto de *Barlaam und Josaphat* según el ms. mencionado en edición cuasi-diplomática, o sea, con puntuación modernizada y algunas podas críticas (44-125), un Apparatus que describe los numerosos titubeos del manuscrito y consigna las correcciones del editor (un total de 495 entradas), un Comentario, dedicado a mostrar cómo fue acertado o expandido el texto base (141-205) y una Bibliografía.

El material introductorio básicamente se refiere A. a la historia de la leyenda y su introducción y transmisión en Alemania (1-11, 40-42), B. al manuscrito del que se extrajo el texto y el modo de presentación en la edición (12-29 y 43), y C. a los rasgos dialectales del texto (30-39).

La leyenda de Barlaam y Josaphat arraiga en una tradición budista, que Calomino solo menciona de pasada. En castellano la encontramos resumida en la introducción al *Barlaam y Josafat* en castellano, de Keller e Impey (1981), que en todos los otros aspectos es menos rica en erudición que la de su antecesor alemán, Moldenhauer (*Die Legende des Barlaam und Josaphat auf der iberischen Halbinsel. Untersuchungen und Texte*, Halle (Saale), Niemeyer, 1929). La tradición alemana está adecuadamente representada por J. Klapper, en el artículo «Barlaam und Josaphat» en el antiguo *Verfasserlexikon* editado por W. Stammler en 1933. Calomino no innova en su parte histórica.

Tanto por su proveniencia de un convento de clarisas en Soflingen, como por su vocalismo, el manuscrito *mfg* 12259 se puede ubicar sin mar-